

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕЛОВОМ ПИСЬМЕ-ПРОСЬБЕ: КОНТРАСТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, АРАБСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

**Т.Н. Хомутова<sup>1</sup>, А.К. Шабан<sup>1</sup>, Б.Г. Фаткулин<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

<sup>2</sup> Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия им. проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина», филиал в г. Челябинске, г. Челябинск, Россия

Статья посвящена лингвистическим средствам выражения вежливости в деловом письме. Уточняется понятие вежливости в целом и в трех культурах в частности (англоязычной, арабской и русскоязычной). Исследуются лингвистические средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе на трех языках. Выявляется система лексико-грамматических средств выражения вежливости. Проводится контрастивный анализ средств выражения вежливости на трех языках, выявляются их универсальные и культурно-специфические характеристики. Намечаются перспективные направления исследования.

*Ключевые слова:* деловое письмо-просьба, средства выражения вежливости, лексико-грамматические комплексы, формулы вежливости, универсальное, культурно-специфическое.

## Введение

В эпоху активного межкультурного общения возрастает роль исследований, направленных на изучение культурных ценностей, присущих той или иной культуре, и культурной специфики средств их вербализации. Одной из универсальных ценностей, присущих большинству культур, является вежливость. Однако средства вербализации этой ценности в разных языках могут быть различными. Незнание этого может привести к межкультурным конфликтам. Особую роль вежливость и средства ее вербализации приобретают в деловой переписке, где их функцией является достижение перлокутивного эффекта. Этим обусловлена актуальность нашего исследования, которое представляет собой контрастивный анализ лексико-грамматических средств выражения вежливости в деловых письмах-просьбах на материале трех языков (английского, арабского и русского).

Основная цель статьи состоит в выявлении универсальных и культурно-специфических характеристик средств выражения вежливости в деловых письмах-просьбах на трех языках, знание которых поможет участникам коммуникации в достижении своих прагматических целей.

## 1. Вежливость в различных лингвокультурах

Как показал наш анализ, в современной лингвистике не существует единого взгляда на категорию вежливости. Рассмотрев понятие вежливости в англоязычной, арабской и русской лингвокультурологических традициях, мы можем утверждать, что все три культуры трактуют вежливость как

уважение по отношению к другим участникам коммуникации, это универсальная характеристика данного понятия. Вместе с тем каждая из традиций имеет свое культурно-специфическое понимание этого феномена: в русской традиции вежливость – это моральное качество человека, связанное с речевым поведением и направленное на гармонизацию социального взаимодействия; в арабской традиции вежливость – это мягкость как внутренняя, интуитивная, так и внешняя, вызванная правилами поведения в обществе; наиболее разработанной теорией вежливости можно признать в англоязычной традиции, которая рассматривает вежливость как «лицо», которое надевают участники коммуникации для достижения своих прагматических целей [11]. Культурная специфика в понимании вежливости базируется на культурных ценностях той или иной культуры, таких как отношение к времени, пространству, деятельности, общению и т. д. В деловом межкультурном общении особую роль вежливость и средства ее вербализации приобретают в жанре делового письма-просьбы.

## 2. Письмо-просьба в трех лингвокультурах

Общим или универсальным в характеристике письма-просьбы на трех языках является его прагматическая функция, выраженная в виде вежливого запроса информации, товаров или услуг и представляющая собой побуждение адресата выполнить какое-либо действие без понуждения. Семантика просьбы сама по себе включает вежливое обращение к кому-либо с призывом сделать что-либо [3, 6–7, 11–13].

Письмо-просьба, как любой законченный текст, как правило, имеет трехчастную структуру: Введение, Основная часть, Заключение. Хотя, как показывает предварительный анализ, возможны и двухчастные структуры без Введения. Введение, как правило, представляет собой обращение к адресату. В основной части излагается собственно просьба. Заключение идентифицирует автора и может содержать ритуальные фразы. Культурная специфика писем-просьб будет рассмотрена далее.

### 3. Средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе

К средствам выражения вежливости в настоящей работе мы относим языковые средства вербализации вежливости. Система таких средств будет выявлена нами на материале трех языков. Как показал анализ литературы, система средств выражения вежливости до сих пор не подвергалась детальному исследованию. Средства выражения вежливости, как правило, рассматривались без их отнесения к тому или иному языковому уровню. В настоящей работе на материале исследованной теоретической литературы и практических пособий мы предпринимаем системно-структурный анализ таких средств на трех языках и предлагаем их новую концепцию. При этом языком-эталоном для нас выступает русский язык, с него мы и начинаем свое исследование.

#### 3.1. Средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе на русском языке *Лексические средства*

Как показал наш анализ, наиболее типичными лексическими средствами выражения вежливости являются лексемы, в семантической структуре которых присутствуют компоненты уважения, просьбы, благодарности и др.

Согласно этикету деловой переписки, допускаются такие варианты обращения: при обращении к коллективу используют «Уважаемые господа!», «Уважаемые коллеги!»; при налаженных деловых отношениях обращаются по имени-отчеству: «Уважаемая Екатерина Сергеевна!», такое обращение уменьшает дистанцию между сторонами; при официальном обращении к партнеру, когда между сторонами переписки существует дистанция, используют указание должности и фамилию: «Уважаемый господин Петров!» [1]. При обращении к должностному лицу, фамилия которого автору письма неизвестна, принято обращение с использованием занимаемой должности: «Уважаемый господин председатель (директор)!». Следует отметить, что восклицание после фразы со словом «уважаемый» придает особую значимость получателю [3, с. 49].

В основной части используются лексемы «просить, просьба, хотеть и т. д.», семантическая структура которых содержит компонент «просьбы, желания». Например: Прошу Вас сообщить... На-

ша просьба заключается в том... Я хочу (хотел бы) попросить ...

В заключительной части, предшествующей подписи, в составе клишированных выражений используются такие лексемы, как «С уважением», «Искренне Ваш», «С глубоким уважением» и т. п. [8]; «Заранее благодарю за содействие!» [4]; «С уважением и благодарностью» [2].

#### *Морфологические средства*

На морфологическом уровне типичным средством выражения вежливости в русском языке является повелительное наклонение глагола «Напишите об этом; поставьте вопрос и др.».

Вместе с тем, как показал наш анализ, использование глаголов в повелительном наклонении самих по себе, без сопутствующих лексических и/или синтаксических средств, нетипично для писем-просьб, поскольку повелительное наклонение выражает скорее приказ, нежели просьбу. Хотя, по мнению некоторых авторов, просьбой с достаточным основанием можно назвать официальное распоряжение, выполнение которого обязательно: «Подготовьте отчет... и т. п.» [5, с. 86].

Императивно выраженная просьба в общении может «прочитываться» адресатом с точки зрения той или иной степени внимания, вежливости, мягкости или требовательности, проявленных к нему. Для этих целей авторы писем-просьб в дополнение к повелительному наклонению используют различные лексические и синтаксические средства.

Во-первых, как показал анализ литературы, наиболее часто просьба оформляется при помощи повелительного наклонения глаголов и слова «пожалуйста»: «Дай..., пожалуйста. Пожалуйста, дай... Напишите, пожалуйста...» [10, с. 52].

Во-вторых, можно отметить удвоение выражения просьбы, выраженной глаголом в повелительном наклонении, с помощью лексических и синтаксических средств:

Прошу Вас, Не откажите в любезности, Будьте добры, Не сочтите за труд и др.	сделайте это, пожалуйста [9, с. 70]
--	---

Так, в структуре сложного бессоюзного предложения «Прошу Вас, сделайте это» раздельно представлены два события, равно грамматически обращенные к адресату, и эксплицитно используется лексема «просить».

В случаях «Не откажите в любезности, сделайте это», «Будьте добры, сделайте это» и т. д. использование лексических средств выражения вежливости, таких как «любезность, добры, пожалуйста и т. д.», смягчает императивную форму глагола, а удвоение просьбы с помощью синтаксических средств создает избыточность, которая делает просьбу более вежливой.

Просьба, стилистически повышенная и наиболее вежливая, заключается в использовании сложноподчиненных предложений с придаточны-

ми условия, при этом в главном предложении используется повелительное наклонение глагола. Вежливость просьбы в данном случае подчеркивается условностью предполагаемого действия: Если вам не трудно, дайте, пожалуйста, ... Если вас не затруднит, дайте, пожалуйста, ... Не сочтите за труд, дайте, пожалуйста, ... [10, с. 52]. Приходите завтра, если это удобно для Вас (если это Вас устраивает) [5, с. 86].

Еще одним морфологическим средством выражения вежливости является сослагательное наклонение. Использование глаголов в сослагательном наклонении придает просьбе оттенок вежливости, некатегоричности, желательности: Мне бы хотелось, чтобы Вы написали о ... Было бы хорошо, если бы Вы сделали... [5, с. 86].

Как и в случае с повелительным наклонением, глаголы в сослагательном наклонении, как правило, употребляются в сочетании с лексическими и синтаксическими средствами в составе сложных предложений.

#### *Синтаксические средства*

Синтаксические средства выражения вежливости представлены сочетаниями модальных глаголов с инфинитивом смыслового глагола и различными синтаксическими типами предложений. Важно отметить, что в семантическую структуру используемых модальных глаголов, как правило, входит компонент «разрешения, физической или умственной способности», который и актуализует значение вежливости.

Так, сочетания модального глагола «мочь» с инфинитивом смыслового глагола в вопросительных предложениях рассматриваются нами как средства выражения вежливости: Я могу вас попросить дать мне...? Можете прислать...? Не могли бы Вы прислать...?

Вежливая просьба может быть представлена и с помощью различных типов вопросительных предложений. Так, по мнению Н.И. Формановской, косвенная (вежливая) просьба может оформляться с помощью различного рода вопросительных структур, в состав которых могут входить модальные глаголы: Вы не могли бы это сделать? Не могли бы вы это сделать? Вам не трудно сделать это? Вас не затруднит сделать это? Вы не сделали бы это? Не сделаете ли вы это? [9, с. 71].

Таким образом, наш анализ показал, что русский язык на каждом языковом уровне имеет особые средства для выражения вежливости в письме-просьбе. На лексическом уровне это лексемы, в семантической структуре которых присутствуют компоненты уважения, просьбы, благодарности, желания, надежды, такие как уважаемый господин, пожалуйста, прошу, с уважением, я надеюсь, я хотел бы, с благодарностью и т. д. На морфологическом уровне это повелительное и сослагательное наклонения глаголов, в грамматическом значении которых присутствует прямое или косвенное побуждение к действию. На синтаксическом

уровне это сочетания модальных глаголов с инфинитивом и синтаксические типы предложений: вопросительные, условные и др., с помощью которых письму-просьбе придается оттенок вежливости. Как показал наш анализ, использование средств выражения вежливости, принадлежащих к какому-то одному языковому уровню, является нетипичным для русского языка. Как правило, для выражения вежливости используются единицы всех языковых уровней, которые в совокупности формируют лексико-грамматические комплексы, или формулы вежливости. Это связано, на наш взгляд, с тем, что для достижения прагматической цели хороши все средства, и их избыточность при выражении вежливости не только не препятствует, а наоборот усиливает требуемый эффект.

### **3.2. Средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе на английском языке**

#### **Лексические средства**

В английском языке, как и в русском, лексические средства выражения вежливости содержат в своей семантической структуре компонент уважения, просьбы, благодарности: Dear sir or madam; Dr., Mr., Mrs., Ms. Smith; Dear Frank (используется, если это близкий деловой контакт или друг); please; I am writing to request a big favor from you; I look forward to receiving...; Yours sincerely; Sincerely; Respectfully; Yours truly [14, 17].

#### *Морфологические средства*

##### *Повелительное наклонение*

Как и в русском языке, в английском для вежливого выражения просьбы используется такое морфологическое средство, как повелительное наклонение глагола в сочетании с лексическими средствами, наиболее типичным из которых является лексема *please*.

Please give the matter your immediate attention. Please look into the matter. Please send us by return the terms and conditions... [15].

#### *Синтаксические средства*

Среди синтаксических средств выражения вежливости в современном английском языке мы выделяем сочетания модальных глаголов с инфинитивом и различные типы предложений.

##### *Сочетания модальных глаголов can/could, should, would с инфинитивом*

Необходимо отметить, что сочетания модальных глаголов *should* и *would* с инфинитивом не имеют однозначного толкования в современном английском языке: в традиционной грамматике они трактуются как формы сослагательного наклонения, однако большинство современных ученых (Л.С. Бархударов, Т.Н. Хомутова, J. Lyons, F. Palmer и др.) относят их к свободным сочетаниям модальных глаголов с инфинитивом, признавая отсутствие сослагательного наклонения как морфологической категории в современном английском языке. Этой трактов-

ки мы и будем придерживаться в настоящей работе. Например: *Could your bank lend me a loan on a condition...? Would you mind sending your curriculum vitae to me?*

В приведенных примерах эффект вежливости достигается совокупным использованием синтаксических и лексических средств, семантическая структура которых включает компонент уважения, просьбы, благодарности, таких как *could, would, lend a loan, mind*.

### *Синтаксические типы предложений*

Среди синтаксических типов предложений, используемых для выражения вежливой просьбы, выделяются вопросительные предложения и сложноподчиненные предложения с придаточными условиями: *Could I possibly...? Do you think I could...? Would you send me ...? Couldn't you possibly send our order early? Wouldn't you ask her to support me with the last catalogue?*

Приведенные примеры вопросительных предложений иллюстрируют использование лексико-грамматических комплексов, т. е. сочетаний лексических, морфологических и синтаксических средств.

Сложноподчиненные предложения с придаточными условиями являются типичным синтаксическим средством, используемым для выражения вежливой просьбы в английском языке. Как и вопросительные предложения, этот тип предложений используется в сочетании с лексическими и морфологическими средствами для усиления эффекта просьбы: *We would be grateful if you could forward/send any further information (you may have) about... If you do not currently hold the rights, please provide me with any information* [16, 18].

Таким образом, как показал наш анализ, в английском так же, как и в русском, на каждом языковом уровне имеются особые средства для выражения вежливости в письме-просьбе. На лексическом уровне это лексемы, в семантической структуре которых присутствуют семы уважения, просьбы, благодарности, желания, надежды, такие как *dear, sir, madam, Mr., Mrs, Ms, please, request, ask, favor, sincerely, respectfully, truly*, и т. д. На морфологическом уровне это повелительное наклонение глагола, в грамматическом значении которого присутствует прямое или косвенное побуждение к действию. На синтаксическом уровне это сочетания модальных глаголов с инфинитивом и синтаксические типы предложений: вопросительные, условные и др., с помощью которых письму-просьбе придается оттенок вежливости. Как показал наш анализ, использование средств выражения вежливости, принадлежащих к какому-то одному языковому уровню, не является типичным для английского языка. Как правило, для выражения вежливости используются единицы всех языковых уровней, которые в совокупности формируют лексико-грамматические комплексы, или формулы вежливости. Например: *I would be grateful if you could send me... I would greatly appreciate your*

*permission. Could you please send me your most recent brochure?* [16].

### **3.3. Средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе на арабском языке**

В арабском языке большинство деловых операций начинаются с просьбы. Просьба может быть выражена по телефону, через Интернет или по почте. Если нужна дополнительная информация, необходимо написать письмо-просьбу [19, с. 36].

#### *Лексические средства*

В арабском языке, как в русском и английском, лексические средства выражения вежливости в письме-просьбе содержат в своей семантической структуре компонент уважения, просьбы, благодарности, желания, надежды, мольбы и т. д.:

حضرة السيد رئيس الجامعة Уважаемый господин президент Университета

وتقبلوا فائق التقدير والاحترام Примите самую высокую оценку и уважение

Спасибо за ваше сотрудничество с нами в сфере научных исследований, с уважением شاكرون تعاونكم معنا خدمة للمسيرة العلمية مع الاحترام

Просится соизволение на согласие на инструктаж персонала по технике безопасности يرجى التفضل بالموافقة بالايجاز لكادركم بصيانة ...

С колоссальным уважением مع وافر الاحترام

С безграничной благодарностью مع وافر الشكر والتقدير

Как показал наш анализ, в арабском языке при написании делового письма-просьбы не используются имена собственные, а только занимаемые должности, что можно объяснить культурными ценностями: данью традициям, коллективистским и авторитарным характером культуры. Кроме того, используемые лексические средства отличаются повышенным уровнем уважения и оценки, о чем свидетельствуют прилагательные «самый высокий, безграничный, наилучший, колоссальный» и т. д., что также обусловлено характером культуры.

#### *Морфологические средства*

Грамматический строй арабского языка в значительной степени отличается от строя английского и русского языков, и такие категории, как повелительное и сослагательное наклонение, имеют свою специфику. Так, в арабском языке существует стандартное повелительное наклонение «амр», которое образуется путем специфического изменения окончания глагола (постановка в состоянии «джазм»). Такое наклонение используется в повседневном общении. В официально-деловом стиле использовать глаголы в стандартном повелительном наклонении для выражения просьбы не рекомендуется, так как эта форма считается грубой. Поэтому для смягчения высказывания в деловом письме-просьбе используются специальные модальные глаголы вежливого волеизъявления, так называемые глаголы надежды и мольбы, такие

как «раджа» и «вадда», в сочетании со смысловыми глаголами, которые вводятся в состояние «насб» (в терминах европейской лингвистической традиции это можно считать частичным семантическим аналогом сослагательного наклонения). Кроме того, для выражения вежливой просьбы используются конструкции, включающие модальные глаголы надежды и мольбы в сочетании с отглагольными существительными (масдарами). Таким образом, вежливая просьба выражается с помощью сочетаний лексических и морфологических средств, так называемых лексико-грамматических комплексов.

*Конструкция с модальными глаголами надежды и мольбы в сочетании с глаголами в состоянии «насб»*

Мы попросили прислать нам последний список продаж قائمة بالمبيعات

نحن نطلبنا ان ترسل الينا اخر قائمة بالمبيعات  
Мы рекомендуем Вам прислать нам имена принятых студентов ... نحن نوصي ان تبعثوا الينا باسماء ...  
الطلبة المقبولين عندكم

Пожалуйста, отправьте остальное оборудование يرجى ان ترسلوا بقية التجهيزات

*Конструкция с модальными глаголами надежды и мольбы в сочетании с отглагольными существительными (масдарами)*

Мы хотели бы сообщить вам, что мы не возражаем...  
بعضنا نود اعلامكم ...  
بانه لا مانع لدينا من

Пожалуйста, свяжитесь с Министерством по делу студента يرجى مفاتحة الوزارة بخصوص الطالب  
Буквально «Просим расследования министерства по делу студента»

Пожалуйста, пересмотрите ваше мнение об отмене приема студентов  
راجين بيان رايكم حول الغاء قبول ...  
...بعضنا نود اعلامكم ...  
بانه لا مانع لدينا من

Пожалуйста, предоставьте нам официальные разрешения для облегчения доступа  
راجين تزودنا ...  
...بموافقات رسمية لتسهيل دخول

Мы с нетерпением ждем возможности показать его Его Превосходительству Дistinguished  
راجين عرضه على جناب معالي الوزير المحترم

Как показал наш анализ, в данных синтаксических конструкциях широко используются лексические и морфологические средства выражения вежливости, что подтверждает тезис о необходимости избыточности таких средств для достижения прагматического эффекта.

### *Синтаксические средства*

*Сочетания модальных глаголов надежды и мольбы со смысловым глаголом в состоянии «насб» или отглагольным существительным*

Могли Вы выслать мне подробную справку по состоянию на 1 сентября هل بالامكان ان ترسلوا الينا  
كشف حسابات قبل تاريخ الاول من ايلول

Мы хотели бы сообщить вам نود اعلامكم

Мы хотели бы пригласить вас разослать приглашение представить документы исследователям

и призвать их предоставить исследования по темам, связанным с ...  
نرجو تفضلكم بتعميم دعوة تقديم ...  
الاوراق للباحثين ودعوتهم لاجراء ابحاث حول المواضيع المتعلقة

تقرر توجيهكم بالاتي

*Синтаксические типы предложений*

*Вопросительные предложения*

Не могли бы вы отправить нам полный список доступных моделей и спецификаций?  
نتسائل هل  
بامكانكم ارسالنا قائمة كاملة بالموديلات والاصناف المتوفرة?

Можете ли вы снабдить нас достаточным количеством необходимых университетских учебников?  
هل تستطيعون تجهيزنا بالكميات المطلوبة من الكتب الجامعية?

Не удалось ли отправить остальные наши книги в библиотеку?  
الم يكن بالامكان ارسال بقية التجهيزات  
الكافية لمكتبتنا من الكتب?

*Условные предложения*

Если бы Вы отправили нам оборудование вовремя, мы бы спасли пациента  
لو ارسلتم التجهيزات الينا  
في وقتها المحدد لانقذنا المريض

Если Вы не возражаете, пришлите нам официальные документы, касающиеся ...  
لو لم يكن عندكم ...  
اعتراض ارسالنا الوثائق الرسمية المتعلقة

Пожалуйста, отправьте последний каталог, если можно  
الرجاء نتسائل ان كان ممكن ارسال اخر كاتالوك [20].

Как показывают приведенные выше примеры, синтаксические средства выражения вежливости используются в комплексе с другими, лексическими и морфологическими, средствами. Следует отметить, что в арабском языке просьба редко выражается в форме вопроса, она, как правило, строится в форме утвердительного высказывания в сочетании с лексическими средствами выражения вежливости, такими как глаголы, в семантической структуре которых присутствует компонент волеизъявления, надежды, мольбы, наречия с «танвином», оканчивающиеся на «ан», например «шукран», «лутфан» (благодарно, милостиво) и др.

Таким образом, как показал наш анализ, в арабском языке так же, как в русском и английском, на каждом языковом уровне имеются особые средства для выражения вежливости в письме-просьбе. На лексическом уровне это лексемы, в семантической структуре которых присутствуют компоненты уважения, просьбы, благодарности и др., такие как Уважаемый президент университета السيد رئيس الجامعة المحترم حضرة, Г-н Менеджер компании уважаемый مدير الشركة المحترم حضرة السيد مدير, С безграничной благодарностью مع وافر الشكر والتقدير, С признательностью за ответ Доброго здравия تحية طيبة بالاطلاع и т. д. Имя адресата, как правило, не указывается, достаточно указания на положение или должность, которую он занимает. Это можно объяснить культурными ценностями: данной традициям, коллективистским и авторитарным характером культуры. Кроме того, используемые лексические средства отличаются повышенным уровнем уважения и оценки, о чем свидетельствуют прилагательные «самый высокий, безграничный, наилучший, колоссальный» и т. д., что также обусловлено характером культуры.

На морфологическом уровне, который отличается от морфологического уровня английского и русского языков и в котором повелительное и сослагательное наклонения имеют свою специфику, вежливая просьба выражается с помощью конструкций с использованием глаголов в состоянии «наиб» и отглагольных существительных в сочетании с модальными глаголами надежды и мольбы. Синтаксические средства выражения вежливости представлены сочетаниями модальных глаголов надежды и мольбы со смысловым глаголом в состоянии «наиб» и отглагольным существительным, а также синтаксическими типами предложений, такими как вопросительные и условные, с помощью которых письму-просьбе придается оттенок вежливости, при этом в арабском языке в отличие от английского просьба редко выражается в форме вопроса, она, как правило, строится в форме утвердительного высказывания в сочетании с лексическими средствами выражения вежливости, такими как глаголы с семантическим компонентом вежливого волеизъявления, надежды, мольбы, наречия с «танвином», оканчивающиеся на «ан», например «шукран», «лутфан» (благодарно, милостиво) и др.

Как показал наш анализ, для выражения вежливости в арабском языке используются единицы всех языковых уровней, которые в совокупности формируют лексико-грамматические комплексы, или формулы вежливости, при этом ведущими являются лексические средства. Чтобы получить одобрение адресата и добиться выполнения просьбы, предпочтение отдается выражению преувеличенного уважения. Это связано, на наш взгляд, с тем, что арабский язык предпочитает эксплицитное выражение вежливости, предписываемое Священной книгой, которое достигается с помощью лексических средств.

#### **4. Контрастивный анализ средств выражения вежливости в деловом письме-просьбе на трех языках**

Наш анализ показал, что средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе на английском, арабском и русском языках представляют собой систему лексико-грамматических средств, которые имеют как общие, универсальные, так и культурно-специфические характеристики. Так, во всех трех языках используются лексические, морфологические и синтаксические средства, а также их сочетания. К лексическим средствам выражения вежливости относятся лексемы, в семантической структуре которых присутствуют компоненты уважения, просьбы, благодарности, волеизъявления, надежды, мольбы и т. д. На морфологическом уровне в русском и английском языках используется повелительное наклонение глагола, в русском языке к нему присоединяется сослагательное наклонение. В арабском языке, где повелительное и сослагательное наклонение имеют свою специфику, используются глаголы в состоя-

нии «наиб» и отглагольные существительные, которые в сочетании с глаголами надежды и мольбы по смыслу схожи с сослагательным наклонением. На синтаксическом уровне во всех трех языках используются сочетания модальных глаголов и глаголов надежды и мольбы со смысловыми глаголами, а также различные типы предложений, в том числе вопросительные и условные. В арабском языке используются сочетания глаголов надежды и мольбы со смысловым глаголом в состоянии «наиб» и отглагольным существительным. Универсальным для всех языков является преимущественное использование сочетаний различных средств, которые мы назвали лексико-грамматическими комплексами, или формулами вежливости. В этих комплексах неразрывно используются лексические, морфологические и синтаксические средства. Сплав этих разноуровневых средств, который, на первый взгляд, может показаться избыточным, поскольку нарушает общую тенденцию к экономии языковых средств, на самом деле способствует более эксплицитному выражению вежливости и формирует так называемые формулы вежливости. Формулы вежливости служат для более эффективного достижения прагматической цели письма-просьбы.

Культурная специфика средств выражения вежливости в разных языках обусловлена как языковым строем, так и культурными ценностями, присущими той или иной культуре. Как показал наш анализ теоретической литературы и практических пособий, в аналитическом английском языке типичным является косвенное выражение просьбы с помощью вопросительных и условных предложений, сочетаний модальных глаголов с инфинитивом, что связано с такой культурной ценностью, как отношение к власти (эгалитарная культура). Русскоязычная культура стремится к эгалитарности, хотя изначально является авторитарной, поэтому просьба в письмах на синтетическом русском языке может выражаться как прямо, так и косвенно с помощью повелительного наклонения. Арабская культура – культура авторитарная, в которой просьба выражается преимущественно с помощью лексических средств. Чрезмерное употребление лексических средств выражения вежливости в арабской культуре подтверждает, что это высококонтекстуальная культура, в которой по отношению к обществу высока роль традиций и иерархии взаимоотношений, повышенное внимание уделяется формальностям, присутствует эмоциональность. Англоязычная культура в этом отношении низкоконтекстуальна, проявляет толерантность к расхождениям, что выражается, в частности, в том, что адресату предлагается выбор (наличие большого числа вопросительных предложений для выражения просьбы). В русскоязычной культуре под влиянием глобализации в деловом письме-просьбе происходит сдвиг культурных ценностей, наблюдается тенденция перехода от высококонтекстуальной к низкоконтексту-

альной культуре, о чем может свидетельствовать умеренное употребление лексических средств выражения вежливости.

Перспективным направлением исследования является выявление репертуара наиболее типичных формул вежливости в деловом письме-просьбе на современном фактическом материале английского, арабского и русского языков с помощью корпусного и контрастивного анализа.

#### Литература

1. Деловое письмо: как правильно составить. – <https://www.gd.ru/articles/9625-delovoe-pismo-kak-pravilno-sostavit>

2. Как написать официальное письмо с просьбой – образец. – <https://www.blognalog.com>

3. Ли Ян. Языковая реализация прагматических установок в деловых письмах на русском языке (на фоне китайского языка). Выпускная квалификационная работа магистра лингвистики // Ли Ян. – СПб.: СПбГУ, 2016. – 115 с.

4. Письмо-просьба – образцы и примеры // Уволься.ру. – <https://www.uvolysya.ru>

5. Рацевская, Е.П. Деловой русский язык. учебное пособие / Е.П. Рацевская. – Кострома: Изд-во КГТУ, 2012. – 186 с.

6. Румянцева, Е.В. Функционирование высказываний со значением просьбы в русском языке / Е.В. Румянцева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 9. – С. 169–172. – URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/46.html>

7. Славнейшева, Е.В. Обучение речеповеденческой тактике выражения просьбы в курсе русского языка как иностранного / Е.В. Славнейшева // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – № 67. – С. 459–462. – URL: <http://www.cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-reche-povedencheskoy-taktike-vyrazheniya-prosby-v-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo>

8. Учимся писать деловые письма. – <https://www.hr-portal.ru/article/uchimsya-pisat-delovoye-pisma>

9. Формановская, Н.И. Способы выражения просьбы в русском языке (прагматический подход) / Н.И. Формановская // Русский язык за рубежом. – 1984. – № 6. – С. 67–72.

10. Формановская, Н.И. Речевой этикет. Русско-английские соответствия / Н.И. Формановская, С.В. Шевцова. – М.: Высшая школа, 1990. – 95 с.

11. Шабан, А.К. Семантика понятия «вежливость» в различных лингвокультурах (на материале английского, арабского и русского языков) / А.К. Шабан, Т.Н. Хомутова // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2019. – Т. 5, № 1. – С. 85–95.

12. English Business Letters Prepared by Dr Ghaleb AL-Bostanji [PDF المراسلات التجارية – BC-arafatmy, P. 93]. – <https://www.bc-arafatmy.wikispaces.com/.../كتاب+المراسلات+التجارية>

13. Genres of Business Writing. – <https://www.pages.uoregon.edu>

14. How to Format and Write a Simple Business Letter. – <https://www.thoughtco.com>

15. How to Write a Business Letter in 8 Steps. – <https://www.professional...magoosh.com>

16. Making Requests in Emails and Letters. – <https://www.speakspeak.com>

17. The Best Way to Write a Letter Requesting a Favor (with Sample). – <https://www.wikihow.com/Write-a-Letter-Requesting-a-Favor>

18. Useful Phrases and Vocabulary for Writing Letters in English. – <https://www.eslbuzz.com>

19. مختصر مادة : المراسلات التجارية قام باختصارها اخوكم: ه المملكة العربية السعودية جامعة 1-1432-9-ابو يوسف العنزي الامام محمد بن سعود الاسلامية عمادة التعليم عن بعد كلية الاقتصاد 36والعلوم الادارية ص.

20. English and Arabic نماذج رسائل تجارية باللغتين generations. – <https://www.ibda3.org> قسم اللغات > قسم اللغة الانجليزية p. 20.

Хомутова Тамара Николаевна, доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики и перевода, Институт лингвистики и международных коммуникаций, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), [khomutovatn@susu.ru](mailto:khomutovatn@susu.ru)

Шабан Абдулджаббар Кадим, аспирант, Институт лингвистики и международных коммуникаций, кафедра лингвистики и перевода, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), [mehdijabbar71@gmail.com](mailto:mehdijabbar71@gmail.com)

Фаткулин Булат Гилимдарович, кандидат филологических наук, доцент, кафедра 5, Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия им. проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина», филиал в г. Челябинске (Челябинск), [fatkulnbg@gmail.com](mailto:fatkulnbg@gmail.com)

Поступила в редакцию 29 марта 2019 г.

## LINGUISTIC EXPONENTS OF POLITENESS IN BUSINESS REQUEST LETTERS: A CONTRASTIVE STUDY (ENGLISH, ARABIC AND RUSSIAN)

T.N. Khomutova<sup>1</sup>, khomutovtn@susu.ru

A.K. Shaban<sup>1</sup>, mehdijabbar71@gmail.com

B.G. Fatkulin<sup>2</sup>, fatkulinbg@gmail.com

<sup>1</sup> South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

<sup>2</sup> Military Educational Scientific Center of Military Air Force "Military Air Force Academy named after Professor N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin", Chelyabinsk branch, Chelyabinsk, Russian Federation

The article focuses on the linguistic exponents of politeness in business letters. The notion of politeness in general and in three cultures under consideration (English-speaking, Arab and Russian) is specified. Linguistic exponents of politeness in business request letters in three languages are studied. The system of lexical and grammatical exponents of politeness is established. A contrastive analysis of linguistic exponents of politeness is carried out in three languages with respect to their universal and culture-specific characteristics. Perspectives of further research are outlined.

*Keywords:* business request letter, exponents of politeness, lexical and grammatical complexes, formulas of politeness, universal, culture-specific.

### References

1. *Delovoe pis'mo: kak pravil'no sostavit'* [Business Letter: How to Write Correctly]. Available at: <https://www.gd.ru/articles/9625-delovoe-pismo-kak-pravilno-sostavit>
2. *Kak napisat' oficial'noe pis'mo s pros'boj – obrazec*. [How to Write an Official Request Letter – a Template]. Available at: <https://www.blognalog.com>
3. Li Jan. *Jazykovaja realizacija pragmaticheskikh ustanovok v delovyh pis'mah na russkom jazyke (na fone kitajskogo jazyka)* [Verbalization of Pragmatic Prescriptions in Russian Business Letters (as Compared to Chinese)]. Vypusknaja kvalifikacionnaja rabota magistra lingvistiki. Li Jan. St. Petersburg: SPbGU Publ., 2016, 115 p.
4. *Pis'mo-pros'ba – obrazcy i primery* [Request Letter: Templates and Examples]. Available at: <https://www.uvolsya.ru>
5. Rashhevskaja E.P. *Delovoj russkij jazyk. Uchebnoe posobie* [Business Russia. A Textbook]. Kostroma, Izd-vo KGTU, 2012, 186 p.
6. Rumjanceva E.V. Funkcionirovanie vyskazyvanij so znacheniem pros'by v russkom jazyke [Usage of Utterances of Request in Russian]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Theory and Practice], 2013, no. 9, pp. 169–172. Available at: URL:<http://www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/46.html>
7. Slavnejsheva E.V. Obuchenie rechevedencheskoj taktike vyrazhenija pros'by v kurse russkogo jazyka kak inostrannogo [Teaching communication tactics of request in the course of Russian as a Foreign Language]. *Izvestija RGPU im. A.I.Gercena* [News of Herzen RSPU], 2008, no. 67, pp. 459–462. Available at: URL:<http://www.cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-rechevedencheskoj-taktike-vyrazheniya-prosby-v-kurse-russkogo-jazyka-kak-inostrannogo>
8. *Uchimsja pisat' delovye pis'ma* [Learning to Write Business Letters]. Available at: <https://www.hr-portal.ru/article/uchimsya-pisat-delovye-pisma>
9. Formanovskaja N.I. Sposoby vyrazhenija pros'by v russkom jazyke (pragmaticheskij podhod) [Ways of Expressing Requests in Russian (Pragmatic Approach)]. *Russkij jazyk za rubezhom* [Russian Abroad], 1984, no. 6, pp. 67–72.
10. Formanovskaja N.I., Shevcova S.V. *Rechevoj jetiket. Russko-anglijskie sootvetstvija* [Speech Etiquette. Russian-English Correspondences]. Moscow, Vysshaja shkola publ., 1990, 95 p.
11. Shaban A.K., Khomutova T.N. Semantika ponjatija "vezhlivost'" v razlichnyh lingvokul'turah: universal'noe i kul'turno-spezificheskoe [Semantics of Politeness in Different Lingvocultures: Universal and Culture-specific Characteristics]. *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoi i prikladnoj lingvistiki* [Research Result. Theoretical and Applied Linguistics], 2019, vol. 5, no. 1, pp. 85–95.
12. English Business Letters Prepared by Dr Ghaleb AL-Bostanji [PDF [كتاب+المراسلات+التجارية](https://www.bc-arafatmy.wikispaces.com/.../كتاب+المراسلات+التجارية) – BC-arafatmy, P. 93]. Available at: <https://www.bc-arafatmy.wikispaces.com/.../كتاب+المراسلات+التجارية>
13. Genres of Business Writing. Available at: <https://www.pages.uoregon.edu>



14. How to Format and Write a Simple Business Letter. Available at: [https:// www.thoughtco.com](https://www.thoughtco.com)
15. How to Write a Business Letter in 8 Steps. Available at: [https://www.professional ...magoosh.com](https://www.professional...magoosh.com)
16. Making Requests in Emails and Letters. Available at: <https://www.speakspeak.com>
17. The Best Way to Write a Letter Requesting a Favor (with Sample). Available at: <https://www.wikihow.com/Write-a-Letter-Requesting-a-Favor>
18. Useful Phrases and Vocabulary for Writing Letters in English. Available at: <https://www.eslbuzz.com>
19. مختصر مادة : المراسلات التجارية قام باختصارها اخوكم: ابو يوسف العنزي 9-1-1432 هـ المملكة العربية السعودية جامعة الامام
36. محمد بن سعود الاسلامية عمادة التعليم عن بعد كلية الاقتصاد والعلوم الادارية ص. Brief article: Commercial correspondence in short by your brother Abu Yousef Al-Enezi. – Kingdom of Saudi Arabia, Imam Mohammed bin Saud Islamic University, Deanship of Distance Education, Faculty of Economics and Administrative Sciences, 9-1-1432. P. 36.
20. قسم اللغات < English and Arabic generations. Available at: <https://www.ibda3.org> قسم اللغة الانجليزية p. 20.

**Tamara N. Khomutova**, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Linguistics and Translation Studies, Institute of Linguistics and International Communication, South Ural State University (National Research University), [khomutovatn@susu.ru](mailto:khomutovatn@susu.ru)

**Abduljabbar Kadim Shaban**, Post-graduate student of Institute of Linguistics and International Communications, Department of Linguistics and Translation Studies, South Ural State University (National Research University), (Chelyabinsk), [mehdijabbar71@gmail.com](mailto:mehdijabbar71@gmail.com)

**Bulat G. Fatkulin**, Candidate of Philology, Associate Professor, Military Educational Scientific Center of Military Air Force “Military Air Force Academy named after Professor N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin” (Chelyabinsk Branch), [fatkulinbg@gmail.com](mailto:fatkulinbg@gmail.com)

*Received 29 March 2019*

---

#### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Хомутова, Т.Н. Лингвистические средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе: контрастивное исследование (на материале английского, арабского и русского языков) / Т.Н. Хомутова, А.К. Шабан, Б.Г. Фаткулин // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 2. – С. 27–35. DOI: 10.14529/ling190204

#### FOR CITATION

Khomutova T.N., Shaban A.K., Fatkulin B.G. Linguistic Exponents of Politeness in Business Request Letters: a Contrastive Study (English, Arabic and Russian). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 2, pp. 27–35. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190204

---